

# 浅析《中国日报》英语纯新闻报道中导语的词汇特征

孙丽丽

(枣庄学院 外国语系, 山东 枣庄 277160)

**【摘要】**消息主要有标题, 导语和正文三大部分组成。其中, 导语是消息区别于其他文体的重要标志。它以简练而生动的文字表述新闻事件中的最重要的内容。本文借助语料库语言学的相关知识对新闻导语语料库进行了定性和定量分析, 试图探究导语的词汇特征。

**【关键词】**新闻导语; 词汇特征; 纯新闻报道

**【中图分类号】**H313 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1673-1883(2009)01-0032-04

“新闻报道的第一段被称作导语”(Frederickson, 1984:12)。导语是统摄消息的灵魂, 它要求在新闻开篇将事件最新鲜, 最典型, 最精华, 最重要的信息展现在读者的面前(Zhang Jian, 2004)。从新闻的六大要素(when, where, what, who, why, how)看, 一篇新闻除了具有说服力的新闻事实外, 恰当的语言表达也是极其重要的。作为新闻的开篇——导语, 尤为如此。也正如英国著名的新闻学家赫伯特·里德语所说的“新闻导语, 是新闻的生命所在。”一篇消息是否成功的关键, 在于它是否有一条精彩的出类拔萃的导语。

参与编写美联社写作手册的霍华德·海恩说, “一条优秀的导语应该是提供消息, 简短, 明晰, 准确, 简单, 生动客观和富于色彩, 格调高尚”。显然, 吸引读者必须靠具有吸引力的形式。然而, 导语的简短, 准确, 生动客观等特征与语言表达有直接关系。在此, 笔者对《中国日报》中的英文消息的导语进行了探究, 试图找出其导语的词汇特征。

笔者搜集了二零零六年一整年的新闻导语语料库 LOHN (Leads of Hard News), 此语料库中的导

语都是纯新闻报道(hard news)的导语, 不包括软新闻(soft news)中的导语, 约120,000字的语料, 并借助计算机软件(FOXPRO)对语料库进行了词长比较分析。通过对导语语料库的定性和定量分析, 得出导语词汇的以下特征: 广泛使用名词和简短的小词, 使用缩略词和数字, 灵活使用生造词, 前置定语的广泛使用等特征。

语篇是由单词构成的, 但不同的语体对应的词汇特征是不同的, 由于时间和空间的限制, 各报记者尽可能的用简短, 精练的语言来表达详实的信息, 再者, 新闻价值也是影响导语词汇特征的必要因素。新闻导语的特征从以下几个方面做进一步的讨论:

## 一 词长

词长是指一个单词所含字母的总个数。它有助于我们确认常用词的适用范围, 是正式还是非正式, 是简单词还是复合词。笔者通过运行FOXPRO程序, 得出了LOHN的平均词长。借助前人对LOBA和BROWNA语料库中对新闻主体的平均词长研究结果, 得出以下对比结果。

表一 平均词长(Mean Word Length)

Corpus	LOHN	BROWN	LOBA
Mean	5.12	4.74	4.82

通过对比, LOHN的平均词长是最长的。起先, 笔者对得出的结果有所疑惑, 这出乎于笔者的预料。通过具体的分析, 运行的结果是合理的。既然新闻导语是新闻的组成部分, 它应具有新闻的总体特征但是它也有自己的独特性。

正如Mcphee所述, 导语统领整篇新闻。还有编辑部的老俗话, “新闻报道源自于导语”。所以一则新闻的起始部分就应该把新闻的主要内容交代的清楚而易懂。所以此段里的措词比较正式, 很少使

用省略性的词语以免引起读者的误解。再者, 对于纯新闻报道, 导语应该囊括六大要素(when, what, where, who, why, how)。所以为了使导语形象易懂, 来自于军事, 商业, 科学及技术领域的词汇被广泛的借用。大量的前置定语也被广泛的使用。至此, 导语的词长要比新闻主体部分词长要长。

前人的研究表明, 普通英语的平均词长是七个字母。与此相比, 新闻导语的平均词长还是比较简短, 依然符合新闻英语词汇的总体特征。

## 二 广泛使用短小精悍、表达准确的简短小词

简短词不仅在新闻标题中被广泛的使用,在导语中也是如此。导语总是力求用有限的字数来概括全篇,起着开门见山的作用。简而言之,导语是以简练而生动的文字表述新闻事件中的重要内容。

例(1) May 30(Reuters) – Booming Shanghai will ban all-night building work for the next 18 days to let students revise for exams in peace, a state newspaper said on Wednesday. (ban = prohibit, forbid) (May 31, 2006)

这些词很小,但是表达力很强。美国语言学家H.L.Mencken曾把报刊上使用的小词描述为“万能同义词”。以下类似此类的小词以及与其同义的较长的词。

deal = negotiation, urge = promote or advocate, pledge = promise, back = support, trade = exchange, check = control, cut = reduce, ask = require, aim = purpose or object, cut = reduce, kill = murder, key = very important, name = appoint, try = attempt.

## 三 截短词和拼缀词的使用

由于空间的限制,一些经常使用的简略词在导语中也可以被找到。

例(2) May 9 (AP) – The commander of US Pacific forces, Adm. William Fallon, was in Beijing on Wednesday for meetings with China's defense minister as part of a push to boost relations between their two militaries. (Adm. = Administrator) (May 10, 2006)

例(3) May 31 (Reuters) – Some Chinese universities are to block mobile phone signals at exam halls in a high-tech bid to stop cheating, Xinhua news agency said on Thursday, warning that the practice may not be good for the students' health. (High-tech = high + technology) (June 1, 2006)

通过笔者对每条导语的实例分析,导语中出现的截短词及拼缀词的为数不多,且出现的这些词都是广为人知的。这也与导语所起到的角色有着密切关系,简明易懂地给读者展现消息的精髓。

在此,对于首字母缩略词为数甚少,且对于任何读者来说都不会有理解上的困难。在导语语料库中,为数不多的几个缩略词像U.N., NBA, EU等,这些都是众所周知的表达。

例(4) May 18 (Xinhua) – China and the European Union (EU) are moving on to a new phase of regulatory contacts with a view to enhancing mutual relations, a senior EU official said Friday. (May 19,

2006)

显而易见的是经常用到的缩略词在导语中也被附上了相对应的完整形式,以免给读者带来阅读上的误解和疑惑。

## 四 灵活使用生造词

生造词在新闻标题中被广泛的应用,这些新闻或者因为立意生动形象而使人难以忘记,或者因其构造别致而迅速流传。其构成法很简单,将常用的词组连贯在一起,省去其中的若干音节,合二为一。例如, newscast = news + broadcast (新闻广播); atobomb = atom bomb (原子弹); fruice = fruit juice (果汁)等。此类词在导语中很少见到,因为其使用太新颖,常令读者对其理解感到疑惑。但词义及词性的转换经常在导语中用到。

例(5) April 16 (Shanghai Daily) – China's drug watchdog agency says it will blacklist companies whose drug production and selling involves bribery, said a senior agency official. (April 16, 2006)

“Blacklist”常被用作名词,意为“黑名单”,而在此词性被转化为动词,意为“把(某人)列入黑名单。”

## 五 数字的广泛使用

新闻导语的显著特征之一就是让读者在最短的时间内了解到一篇新闻的精髓,使用数字可以使关键信息更加突出,导语中的表达也是如此。

例(6) July 12 (Xinhua) – The Communist Party of China dismissed 44, 738 unqualified Party members last year, said Ouyang Song, deputy head of the Organization Department of the CPC Central Committee, at a press conference here Thursday. (July 13, 2006)

在导语中数字“1”经常用单词“a, an”来代替。

例(7) March 31 (AP) – A strong earthquake followed by an even stronger aftershock jolted western Iran early Friday, killing at least 17 and injuring hundreds, state media reported. (March 31, 2006)

## 六 前置定语的使用

前置定语是精炼句式的有效手段,在新闻导语中可起到浓缩结构,节约篇幅的作用,是新闻语言的基本成分(meat and potatoes)(许明武,2003)。在对导语语料库的分析中得知,前置定语被频繁的使用。前置定语的构成有多种形式,像名词短语,形容词短语,动词短语,动词不定式及句子等。这些短语都是以连字符连接的形式出现的。通过对导语语料库中五个月份的一百条导语的随机抽样分析得出以下关于前置定语的分布情况:

表二 前置定语分布情况

N	V	Adj.	N	Adj.	Num.	N	Adj	Adv.	N	Compound phrase
+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	
N	V	Adj.	Adj	N	N	Part.	Part.	Part.	V	
5	0	1	1	4	2	3	2	1	0	2
7	0	1	0	1	3	6	2	0	0	6
5	1	0	2	4	2	6	1	0	1	3
5	0	2	2	4	4	7	3	1	1	5
3	0	2	3	8	6	6	1	1	0	0

通过分析可以得出,名词短语所占比重最大,而动词短语出现的较少。

#### 1)名词短语做前置定语

例(8) April 17(Xinhua) – One was killed and 22 others injured Monday in a bus–train collision at a railway–road cross in northeast China's Liaoning Province, local railway officials said.(April 17,2006)

在语料库中还有类似的表达像 Qinghai–Tibet railway, Minibus–bus collision, Coal–electricity price, Death–penalty trial 等。

#### 2)动词短语做前置定语

动词短语做前置定语在语料分析中数目不多。

例(9) June 21(Xinhua) – China's largest ever maritime search–and–rescue exercise, involving 400 people, 28 fleets, two helicopters and an aircraft, was carried out on Thursday in the waters near Dalian Port, northeast China's Liaoning Province.(June 22,2006)

#### 3)形容词做前置定语

例(10) June 3 (AFP) – Chinese police have busted a gang of deaf–mute thieves in Shanghai that has run out of a prison hundreds of kilometers (miles) away, a state press report said.(June 3,2006)

#### 4)名词–形容词做前置定语

例(11) July 10 (Reuter) – Experts from China and Japan, at odds over disputes springing from Japan's wartime occupation, have ended a six–day excavation of decades–old chemical weapons left behind by retreating Japanese forces, state media said on Tuesday.(July 11,2006)

#### 5)形容词–名词做前置定语

例(12) June 21 (AP) – North Korea declared Tuesday it has a right to carry out long–range missile tests, despite international calls for the country to refrain from launching a rocket.(June 21,2006)

在对导语的分析中还有类似的表达,

high–income group, shorter–range rockets

#### 6)数词–名词做前置定语

例(13) May 10 (AFP) – The commander of US forces in the Pacific is in China for a seven–day visit aimed at improving military ties between the two countries, the US embassy said.(May 10,2006)

#### 7)名词–分词短语做前置定语

在此,分词主要有两种表达形式:现在分词和过去分词形式。新闻导语中广泛的使用这种结构来做前置定语,类似的表达 energy–guzzling factories, government–owned behemoth, star–studded marriage, Oscar–winning actress 等。

#### 8)形容词–分词短语做前置定语

正如名词–分词短语做前置定语一样,也分为两种:形容词–现在分词形式和形容词–过去分词形式,例如 fastest–growing, medium–sized 等。

#### 9)副词–过去分词做前置定语

副词–过去分词结构在抽样分析中很少,但是还是可以找到一些 wholly–owned, newly–elected 等。

#### 10)名词–动词做前置定语

名词–动词结构做前置定语在抽样分析中很少见,例如

例(14) May 31 (AP) – Iran's foreign minister on Thursday welcomed direct talks with Washington on his country's disputed nuclear program but rebuffed a U.S. proposal that Tehran must suspend uranium enrichment as a condition, state–run television reported.(June 1,2006)

#### 11)复合式短语做前置定语

为了使导语的表达更加简洁明了,复合式短语经常在导语中出现,例如

例(15) July 8 (China Daily) – Beijing has decided to provide special loans to small– and medium–sized Taiwan–funded enterprises on the mainland in a financial programmer to woo businesses from the island.

(July 8, 2006)

在以上的分析中,前置定语在新闻导语中被广泛的使用。这种现象归因于新闻价值中的清晰性,简洁性,生动性。

## 七 结束语

从对新闻导语的词汇分析层面上可以得知,导

语除了具有新闻英语的普遍特征外,还具有自己的独特性,在词长方面,简短小词的使用,前置定语的使用上都具有自己的独特性,而导语中词汇用法大多由新闻价值中清晰性、简洁性、生动性决定的。的规模有限,加之,文中只是对纯新闻报道中的导语进行的分析,所以分析结果还存在着一定的局限性。

### 注释及参考文献:

- [1]Mcphee, D. (1993). Professional Feature Writing. Lawrence Erlbaum Associates, INC.  
 [2]Frederickson, Terry. (1984). English by Newspaper: How to Read and Understand an English Language Newspaper. Rowley, Mass: Newbury House:12.  
 [3]Zhang Jian. (2004). Journalistic English: Style and Analysis. Shanghai: Shanghai Foreign Language Press.  
 [4]许明武.新闻英语与翻译[M].北京:中国对外翻译出版社,2003.  
 [5]张健.英语报刊佳作精选[M].北京:世界图书出版公司,1997.

## A Slight Analysis of the Leads of Hard News in China Daily from Lexical Perspective

SUN Li-li

(English Department, Zaozhuang College, Zaozhuang, Shandong 277160)

**Abstract:** News report is composed of headline, lead and body. News lead is a key component of a news text, which gives a highly condensed summary of the news. Based on the corpus linguistics, this article tries to find out the lexical features of news leads through the qualitative and quantitative analysis.

**Key words:** News Lead; Lexical Features; Hard News

(上接28页)

**Abstract:** This paper reviews the grammatical nature of the Chinese “NP-de-VP” structure. It expatiates on the type of “NP-de-VP” structure. Based on Valence Grammar and the Perspective of the Theory of Mental Spaces, we reveal the semantic and pragmatic function of “NP-de-VP” structure in Chinese. The VP in this structure contains the message that verb phrase is concerned. The majority of the type is two or three value verb. It is the choice of NP and VP.

**Key words:** “NP-de-VP” Structure; Valence Grammar; The Perspective of the Theory of Mental Spaces